Porównanie tłumaczeń I Samuela 13:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dlatego w dniu bitwy nie można było znaleźć miecza ani włóczni w ręku całego ludu, który był z Saulem i Jonatanem, można było je znaleźć tylko u Saula i u Jonatana, jego syna. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dlatego w czasie wojny nie można było znaleźć u ludzi Saula i Jonatana miecza ani włóczni. Uzbrojeni w nie byli tylko sam Saul i jego syn Jonatan. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tak więc się stało, że w dniu bitwy nie można było znaleźć miecza ani włóczni w ręku całego ludu, *który był* z Saulem i Jonatanem. Znajdowały się tylko u Saula i jego syna Jonatana. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I było pod czas wojny, że się nie znajdował miecz, ani oszczep w ręku wszystkiego ludu, który był z Saulem, i z Jonatanem; tylko się znajdował u Saula i Jonatana, syna jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy przyszedł dzień bitwy, nie nalazł się miecz i oszczep w ręku wszytkiego ludu, który był z Saulem i z Jonatą, oprócz Saula i Jonaty, syna jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tak się więc stało, że w czasie wojny nikt z ludzi, którzy byli z Saulem i Jonatanem, nie miał ani miecza, ani włóczni; mieli je tylko Saul i syn jego, Jonatan. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Toteż czasu wojny nie było ani miecza, ani oszczepu w ręku całego zastępu, który był z Saulem i Jonatanem. Tylko Saul i Jonatan, jego syn, mieli je. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W dniu walki żaden z ludzi, którzy byli z Saulem i Jonatanem, nie miał ani miecza, ani oszczepu. Mieli je tylko Saul i jego syn, Jonatan. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kiedy więc wybuchła wojna, wojsko zgromadzone wokół Saula i Jonatana nie miało ani jednego miecza i ani jednej włóczni. Broń taką mieli jedynie Saul i jego syn, Jonatan. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I dlatego w dzień walki nikt spośród ludu, który był z Saulem i Jonatanem, nie miał w ręku ani miecza, ani oszczepu. Posiadali je [tylko] Saul i jego syn Jonatan. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сталося, що в днях війни в Махемасі не знайшлося меча і списа в руці всього народу, що з Саулом і з Йонатаном, і знайшлися в Саула і його сина Йонатана. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I tak się stało, że w czasie wojny, w ręku całego ludu będącego przy Saulu i Jonatanie, nie znajdowały się ani miecz, ani lanca; znaleziono je tylko dla Saula i jego syna Jonatana. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I stało się w dniu bitwy, że w ręce nikogo z ludu, który był z Saulem i Jonatanem, nie było ani miecza, ani włóczni; znajdował się tylko u Saula i Jonatana, jego syna. |